

Pan Musa ege mandala tik Təmbaya

2



Ministère de la Recherche Scientifique et Technique

Pan Musa ege mandala tik Təmbaya

2

YANGA Nai Victor
TIZI Haman
MBIRVI Simon Pierre
Marti GIGER et Ruth LIENHARD

1993

Société Internationale de Linguistique
B.P. 1299, Yaoundé
République du Cameroun

Langue: daba, parlée dans le département du Mayo Louti,
Province du Nord

Traduction du titre: Moussa et son camarade Toumbaya pendant
leur jeunesse.

Genre: Syllabaire 2

Illustrations: Ruth Lienhard

Première édition 1980

Edition révisée 1993

© S.I.L. 1993

Introduction

Ce livre est le deuxième d'une série de trois syllabaires en langue daba, rédigés dans le parler de Pologozom, dialecte de référence, choisi pour toute la population des Daba indépendants (daba-propre).

Il a été révisé et amélioré en fonction des expériences acquises depuis sa première édition en 1980.

L'alphabet que nous avons adopté est conforme aux principes de l'Alphabet général des langues camerounaises.

Dans ce livre les voyelles u et o, les consonnes w, g, y, p, b, j, c, f, z, d, zl ainsi que les consonnes prénasalisées nd, mb, ng, nj en position initiale et h, f, c en position finale sont introduites. C'est à la fin du troisième livre que se trouve l'alphabet daba complet.

La traduction française du daba a été faite par Zourmba Todou de Pologozom et nous l'en remercions beaucoup.

Nous exprimons aussi notre profonde reconnaissance à tous ceux qui nous ont fidèlement aidés à rédiger les histoires de ce livre.

Janga 1

w W



Wən a zəf mawa
mawa
wa
w

1.

w	w	w
wa	we	wə

2.

wa
we
wə

3.

wa	we	wə
ka	ke	kə

4.

ta saw	wər ti	me mi lin	wə la
tasaw	wərti	memilin	wəla

5.

wərti	w
Wərti	W

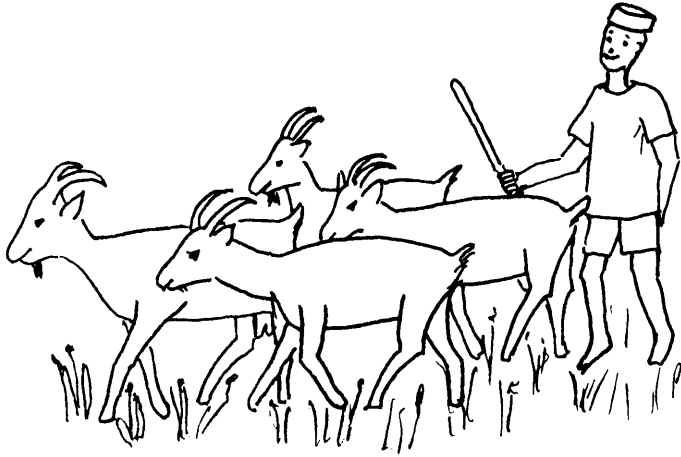
6. Wən a zəf mawa.
Katakam a zəf ndamah.
Kərti a zəf ndamah.

Wərti Tizi baw tasaw tik ka va ka kar mawa. Ta kar mawa toku, ləma kən a zəf tik, wən memilin. Ker tasaw tik a nin, si tik ita. A nəna. Va wəla Tizi, a ngaren: «Kən a zəf mawa.» Tizi va baw tasaw wərti tik za.

w mawa wərti W

Janga 2

g G



Musa a gam gənw a donu

gam

ga

g

1.

g	g	g
ga	gi	gə

2.

ga
gi
gə

3.

ga	gi	gə
wa	wi	wə

4.

gə naw	
gənw	gəl

5.

gam	g
Gam	G

6.

wərtigi
tasawigi
kənigi
wənigi

7.

A baw kən toku a watoku za.
A gam gənaw toku a watoku za.
A baw tasaw toku a watoku za.

Musa, kərti Tizi, ti gəl acin. Mamən a wəlu. A ngaren: «A va, ma mar gənaw kini acin.» Baw wili, vəlen. Musa va gam gənaw a donu. Va mar mar za, kedirek wan ti kawu. Mata wan kad, gənaw ti vigi a lib kən medike tik. Medike tik mata ləma gənaw a lib kən tik za, a ngaren: «A gam gənaw toku a watoku za.» Musa si, va gam gənaw tik za.

g gam gənaw G

Janga 3

u U



Donu ti kuhu
kuhu
hu
u

1.

u	u	u
hu	ku	nu

2.

hu
ku
nu

3.

hu	ku	nu
ha	ka	na

4.

ta lan	ta kan		
talan	takan	bən	gər

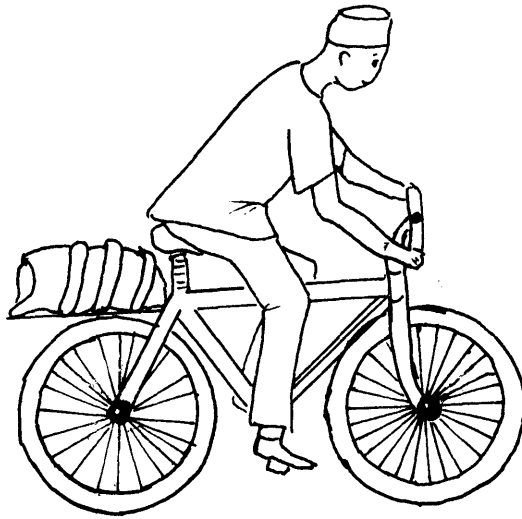
5. Musa a gam gənaŋ tik dere a donu.
Kərti Karmba a han dere.
Kərti Tizi ti gəl dere.

Tizi ti donu ka felem həmas. Ta felem həmas toku, kedirek ti ləma donu ti kuhu. Ker həmas kaɗ, si tik ita. Mata si ita za acin, ləma kuhu a gər ka ri həmas medike tik dərə. Tizi mata ləma za, si ka bəwa həmas tik ma gər ka ri toku za. Mata bəwa za, ker talan takan, a ri kun. Medike tik bən a tala həmas tik ma ri toku. Tizi va baw həmas, vəlen a medike tik.

a ku kuhu donu

Janga 4

y Y



Tizi a ya lumo za

ya

y

1.

y	y
ya	yə

2.

ya
yə

3.

ya	yə
ta	tə

4.

sar la	sə kəm	gu del	
sarla	səkəm	gudel	may

5.

ya	y
Ya	Y

6. Gə̄naw cah a han.
Wən cah memilin.
Mawa cah ti kar.

7. Tizi a may sarla. A mayu.
Tizi a səkəm sarla. A səkəmu.
Kərmba a ta wili. A tu.

Tizi a va lumō ka gər sarla. Baw dala, va a sin. Mata va za, ləma sarla memilin, həra tik ti mayu. Baw dala, səkəmu. Mata səkəmu za, baw dala, səkəm gudel wərti tik dərə. Mata səkəmu za, ya tik ita acin. Baw gudel toku, vəlen a wərti tik.

y ya yəm may

Janga 5

Cəb janga

1.

va	gəl	talan	may	wəla	gam
ya	təl	takan	day	ləma	ham

2.

ḡaw	wərti	gudel	ya	tasaw
Baw	Wərti	Gudel	Ya	Tasaw

3. Donu ti kuhu.
Donu ta ri toku, Musa gam gənaŋ tik ita.

Tizi a səkəm sarla.
Ta səkəm sarla toku, kedirek ti ləma
gudel dərə.

Karmba a kar mawa.
Ta kar mawa toku, ləma wən.

Tizi a gər dala tik.
Ta gər dala tik toku, a ləma dəkun.

Tizi ti lumo.

A va ka səkəm ta__aw.

A va ka səkəm har__u səray.

A va ka səkəm gu__el.

A va ka səkəm sarl__.

A va ka səkəm gə__aw takan.

A va ka səkəm maw__.

A va ka səkəm maka__a.

Mata səkəm kəni toku za,
ya tik ita acin.

Tizi a va ka səkəm gənaw.

Janga 6

p P



Musa a pek gənaŋ tik kaŋ
pek
pe
p

1.

p	p	p
pe	pu	pa

2.

pe
pu
pa

3.

pe	pu	pa
ge	gu	ga

4.

lay	pay	pəm	ma day	ni nek
			maday	ninek

5.

pek	p
Pek	P

6.

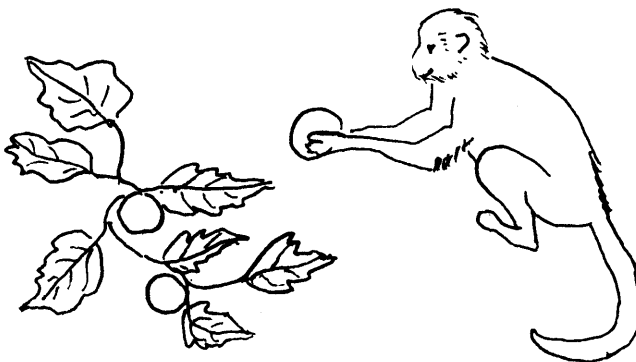
wərti <u>da</u>
tasaw <u>da</u>
gudel <u>da</u>
sarla <u>da</u>

Musa ti donu ka mar. Mata mar, mar mar za, gam gənwaw tik ita, pek kad. Sin ta pek gənwaw toku, ləma wən maday. Baw pay, pəm pəm za. A ngaren a mamən acin: «May, kati pəm wən maday a lay pek gənwaw.» Mamən mata ləma za, a ngaren: «Kay ninek, kərti da, wən tik, wən maday!»

p pu pek pəm pay p

Janga 7

zl Zl



Gemezli a dæmi tete
gemezli
zli
zl

1.

zl	zl	zl
zli	zla	zlə

2.

zli
zla
zlə

3.

zli	zla	zlə
pi	pa	pə

4.

zlən	dəm	gu gun gugun	ma pa ram maparam
------	-----	-----------------	----------------------

5.

zla	zl
Zla	Zl

6. Tizi á kaw mandavən.
Musa á pəm wən maday.
Gemezli á dəmi tete.

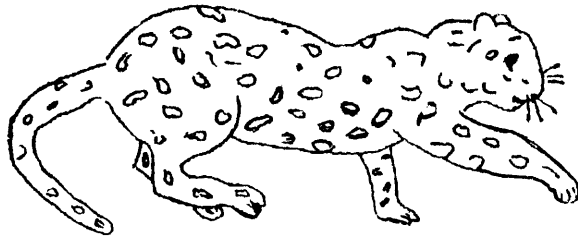
7. Donu á va kuhu, həmas mátá ri.
Gemezli á dəmi tete, Musa mátá gam ta.
Kabəl ma wan wan, Tizi mátá balu.

Mamən Musa a zlən Musa ka va ka dəm tete. Musa mata va za, ləma gemezli á dəm ta. Sin baw gugun, a gam gemezli titoku. Gemezli titoku a si tanigi ka va tan za. Mata gam tegi za, gər ka dəm maparamigi, ləma tete tem ti way. Mata va ita za acin, a ngaren a mamən: «May, tete ti way ka dəm. Gemezli á dəm ta.» Mamən a ngaren acin: «Ha sən pu ninek kun, gemezli mátá dəm ta.» Mamən mata ngaren wa toku za, Musa a han acin.

z | zla | zlən | gemezli | Z |

Janga 8

o O



movolum

mo

o

1.

o	o	o
mo	ko	so

2.

mo
ko
so

3.

mo	ko	so
mi	ki	si

4.

me tis	ka hay	ve re	tu muk
metis	kahay	vere	tumuk

5. Tizi ti səkəmay sarla tik.
Gemezligi a dəmay tete tan.
Movolum a hamay gənaw tik.

Movolum ane donu. Metis a hamen kahay kahay. Sin ləma meweni, a təlanay tik. Mata ləma za, si va ka gər tik ka kaw. Si si, a ləmay kun. Musa mata wan kad, va gər tumuk tik ka kaw dere. Musa a vere, ti ləmu. Baw təlay tik ka gam tik, aza a wəla medike tik. A ngar: «Medike, kən ta vay toku.» Medike tik baw təlay tik dere, gam gam ta. Movolum va wan a metis.

o ko lumo movolum movu

Janga 9

nd Nd



Musa a nda ɓaram
nda
nd

Tɓmbaya

1.

nd	nd	nd
nda	ndi	ndu

2.

nda
ndi
ndu

3.

nda	ndi	ndu
da	di	du

4.

ɓa ram	ni nek
ɓaram	ninek

5.

nda	nd
Nda	Nd

6. tumuk ege gəⁿaw
gə^mezli ege tete
movolum ege meweni

7. A vəl ka kən mə^param a nimin.
A sə^kəm sarla mə^param a nimin.
Musa a pəm wən a nimin.

Musa ege Təmbaya a marigi a donu. Ta marigi toku, metis a hameten. Musa ləma baram a pay, baw gugun nda. Mata ndu za, va baw. A marigi, a marigi. Kedirek ləma baram mə^param a tala gugun. Baw gugun, nda a nimin, si va baw. Baram tik sə^ray acin. Mata gami gəⁿaw ita za, a ngaren a mamən: «May, kati nda baram.» Mamən a ngaren: «Ninek, kə^rti də.» Məsa məsa za, vəlen a mamən ka tu. Sin va tik ka təlan ita Təmbaya. Mata təlan, təlan təlan za, ya tik ita. Mamən baw na tik, vəlenu. Sin wəla Təmbaya dere.

nd ndin Nd Musa a nda baram.

Janga 10

Cəb janga

1.

pek	zla	ko	pu	mis	pəm	pay
sek	nda	yo	nu	kis	wən	lay

2.

tumuk da gənaw da wərti da kərti da
--

3.

A tələnay tik a nimin. A zlay kən tik. A wanay tik. A nday gugun tik.
--

4.

Talan da a ham ka. Ta gər dala takan a nimin. Metis a ham ka kahay kahay. Musa ege Təmbaya a mari zla.

5. Metis á hamen Musa, mátá nda ɓaram.
Donu á va kuhu, həmas mátá ri.
Movolum á gam Musa, mátá si tik.
Gemezli á dəmi tete, Musa mátá gam ta.
Sarla Tizi ti pər, mátá səkəm yəwən.

Zlim kən donu:

geme ___ i mewe ___ i
movol ___ m kaɓ ___ l
manda ___ ən

Zlim kən ma vigi á wan:

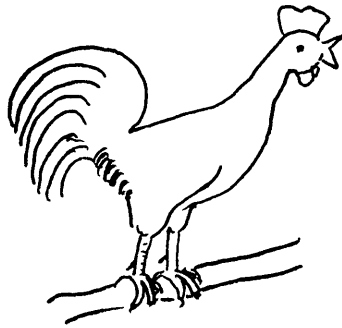
tak ___ l kər ___ alak
meve ___ ew ya ___ aw
masa ___ a w ___ n

Zlim kən soson tane ita:

tum ___ k g ___ naw zl ___
gam ___ ak kəs ___ k

Janga 11

b B



bisol

bi

b

1.

b	b	b
bi	ba	bu

2.

bi
ba
bu

3.

bi	ba	bu
pi	pa	pu

4.

		tem sel	bə lək	
bəl	ber	temsəl	bələk	ndul

5.

bisol	b
Bisol	B

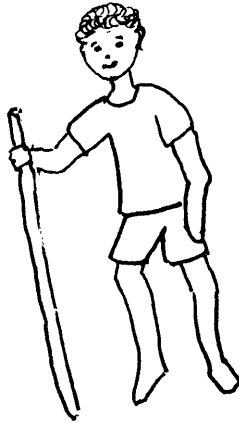
6. Kati ham baram, hoh mata ndu.
Kati ber tumuk, kata mata gəlu.
Karmba a ta tete, Musa mata dəmaha.

Bisol Musa dāha. Kən bəl tik temsel. A tala sin a gəl ninek. Mata gəl maday za, Musa a gər ka ber za. A ngaren a mamən: «May, ta va ka ber bisol dā toku za.» Mamən a ngaren: «Ninek, a beru.» Musa a ngar: «Ta va ka ber tik za ka va lumo ka səkəm sarla a nin.» Musa kaw bisol tik, va lumo a sin. Mata va za, a səkəm ta a tala gabal a bələk 5. Musa a ngar a libi za: «Kata ka səkəm sarla a nin vu? Kay metis a ham ka. Ta va ka səkəmay ka makala.» Səkəm makala, ham ham za, səkəm səkəm kən hir re ka dala tik, va tik ita acin. Mata va ita za, mamən a ngaren: «Hati səkəm sarla hoh mata ngar cah vu?» Musa a ngar: «Metis ti ham ka, kati səkəm kən hir re a nin ba.» Mamən a ndulu, a ngaren: «Ha waya dala tik za kemi?»

b ba bəl bisol B

Janga 12

j J



Musa a jaban acin
jaban
ja
j

1.

j	j	j
ja	ji	je

2.

ja
ji
je

3.

ja	ji	je
ba	bi	be

4.

	bo bom	də wa
jan	bo o bom	də ə wa

5.

jaban	j
Jaban	J

6.

Ni ma tokon ka gam meweni!

Ni ma tokon ka nda baram!

Ni ma tokon ita!

Ni ham tokon muk!

Musa a va ka zla həmas a donu. Zla zla za, kər kər kad, baw a talan. Ta yaha ita, ləma bəbom a pay. A ngar a libi za: «Ta va ita za ka wəla Təmbaya, mini ka yaha ka dəm tik.» Mata va ita za, a ngaren a Təmbaya: «Təmbaya, kati ləma bəbom, ni ma ka dəm tik!» Mata vigi za, bəbom titoku tar ka baseten a kəsəm. A hanigi. Musa a ngar: «Ni si a lib yəm!» Ta sigi toku, Musa a jaban. A han: «Wa way, wa way!» Jaban jaban va guvum a lib yəm. Mata va a lib yəm za, bəbom va tan ka je tan. Musa ege Təmbaya a ngarigi: «Kay, ni va ka nda dəwa kini səka. Ni ma ka gər kuhu ka dəm tik, mini ka nda dəwa kini səka!» Mata vigi za, ri ri bəbom titoku za, a dəm ta acin. Ti jan ta pe. Ti way.

J jik jan jaban J

Janga 13

mb Mb



Werti ti mbal mbərəm

mbal

mba

mb

1.

mb	mb
mba	mbu

2.

mba
mbu

3.

mba	mbu
ba	bu

4.

mbə rəm	
mbərəm	van

5.

mbal	mb
Mbal	Mb

6. Movolum ti yaha.
A va ma daha dala bələk!
Tizi a zləna kərti ka gər bisol.
Musa ti janaha.

Wərti a yaha Bili za ka ya ka mbal mbərəm. Kedirek van ti ba. Sin ləma van a yaha. A ngar: «Kata ka va ita vu? Kata ka va ka mbal mbərəm? Van a yaha, kata ka həl mi? Metis a ham ka dəre. Kay, kata ka va lalan ka mbal mbərəm, van toku a yaha.»

Va va ləma mbərəm maday, ti pəl ninek ninek. Mbal mbal pe. Kedirek van ti yaha. Sin si ita Təmbaya ka pu van ka kaw kəsəm. Təmbaya a ngaren: «Ha mbala mbərəm toku a ki?» A ngar: «Ta mbalaha a watoku a dawən gugun maday. Van á gama ka ka lay mbal tik.» Təmbaya a ngaren: «Kay, mbərəm tik ninek.» Wərti toku pu pu, van ti way. Tá va tik ita. Ti way.

mb mbu mbal mbərəm Mb

Janga 14

nj	Nj
ng	Ng



njajik
nja
nj



pay ti nga
nga
ng

1.

nj	nj	ng	ng
nja	nji	nga	ngə

2.

nja
nji
nga
ngə

3.

nja	nji	nga	ngə
ja	ji	ga	gə

4.

wa ndən	bə dəm	sa lam	
wandən	bədəm	salam	pak

5.

njajik	nj
Njajik	Nj

6.

nga	ng
Nga	Ng

7. Bisol Musa a nja ka bəl temsel.
Təmbaya a nja ka nda baram a donu.
Hidi a nja ka si a movolum.

8. Kən mi ngatoku mi?
Ha ber kən ngatoku a lumo vu?
Həmas ngatoku tem ti ri.

Wan pe metis salam a hamen njajik. A may ka va donu ka way. Mata va za, va jan movolum ma wan wan a bədəm. Mata ləma movolum toku za, si tik. Ta si toku, həra tik gərjik ka meweni, a ham wandən. A gər meweni toku acin ka pəm. Meweni mata ləma za, tá si tik. Gawla toku si dere a zəf tik. A sigi, a sigi, meweni takana cah va tik a bədəm. Sin ti ləma lay va tik. Va a nin, pəm pəm ta pəmu za a təlay, baw pak a wəla, va tik a sin ita. Mata va ita za, vəlen a wərti tik ka tu.

nja njajik Nj nga ngar Ng

Janga 15

Cəb janga

1.

van	nja	jan	vay	dəm	tək	pak
pan	nga	van	pay	bədəm	tik	puk

2.

dəwa	kis	wərti	mandavən	salam
ləwa	metis	kərti	wandən	salar

3.

Bələk	Dəwa	Həra	Movolum
ʔobom	Muk	Bisol	Njajik
Gugun	Mbərəm	Kuhu	Temsel
Mbal	Pəm	ʔaram	Jaban

4. Sarla kata mata səkəmu, memilin.
Mandavən kata mata kawu, ane lib həmas.
Mbərəm hoh mata vəl ka, ti məsər.
Salam, Tizi mata vəlen a Karmba, ti tu.

5. Ni ma ka mbal mbərəm!
Ni ma a wərəm!
Ni ma ka nda ɓaram!

6. Təmbaya a nja ka dəm ɓoɓom.
Musa a nja ka ber kən ka zlimi ka zlimi.
Musa a nja ka vɛlen temsel a bisol tik.

7. Njajik, tumuk tik ɗaha.
Wəri Tizi ɗahagi ninek.
Liɓ je Tizi ɗahagi tem tem ninek.

Ma manja sən

1. Kən ma nja nja, gəl tik day ka ma
gar gar, kən mi?
2. Kən ma nja ka mbu, mbu mbu za, njay
tik a tala tik, kən mi?
3. Kən ma gar gar a dawən jik a kərti
a dawən, kən mi?

1. haza 2. wandan 3. ndirimi gwaya

1. lumo siki? lumo Mandama
pay siki? pay mbærəm
liblay siki? liblay Gider

2. Ha nda baram a nja siki?
Musa a nda dæwa tik a nja siki?
Wærti Tizi a nja ka ta mbærəm a nja siki?

3. Kærti ku dæha wa siki?
Mini ka va lumo wær, wa siki?
Sækəm kæn toku wa siki?

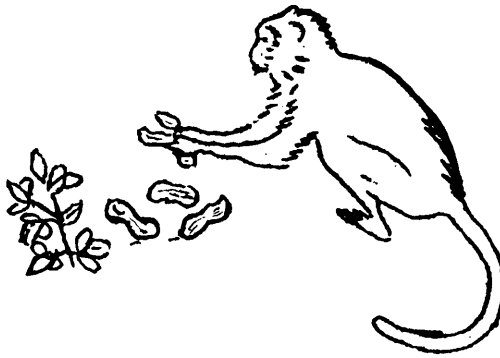
4. Tá nja cah Musa a va ka tælan.
Tá nja cah kati zlæka wandæn.

Kamatakan ta sæn kæn kun,
tá nja cah ta sæn kæn acin.

Kamatakan wærtigi a hami gamndak kun,
tá nja cah a nja ka ham ta acin.

Njajik a dal. Kerti tik a da gəngay ka vəlen. A sən sa tik kun, dal tik ti day. Kerti tik a ngar: «Kən mi ma həl a nja ngatoku mi? Kata vəlen gəngay, a sən sa tik kun cah.» Kerti toku va ngaren a medike tik: «A ya ma pu vay kisin. Ta va lumo. Ta yaha.» Medike tik a ngar: «Ninek, ta va ka puwu, a va za, ma yaha lalan.» Kerti toku va lumo, va səkəm səkəm kən pana pana pe. Ya tik ita. Mata ya ita za, medike tik a ngaren: «Hati ya ku lalan ita vu?» A ngar: «Ha, kati ya da lalan ita. Tá nja cah vay daha wa siki?» A ngar: «Sin daha ninek ninek. A sən sa gəngay kedirek kedirek acin.» Ti way.

mi? nu? siki? Mi ma həl mi?



Gemezli a geh wandən
 geh
 eh
 h

1.

e	eh	geh
a	ah	lah

2.

geh
lah

3.

geh	lah
ges	las

4.

da ba ray	ma njə ram	su kuh	su kuh
dabaray	manjəram	sukuh	sukuh

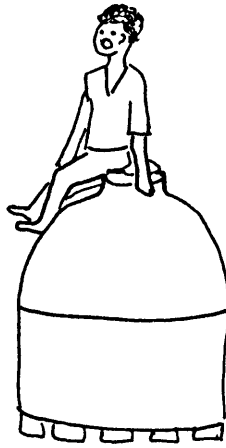
5. Hi vālen gəngay a ma dal dal toku,
akun a va ka han a metis.
Ni ʔas kən ham tokon kaʔ,
akun kən sosen a va ka hamu za.
Zləra pay maparam ti nga,
akun a va ka mbu.

Wan pe manjəram a ham kən kun. Sukuḥ sukuḥ gemezli vigi ka gehi wandən. Kedirek manjəram ti va ka geh wandən dere. Mata va za, manjəram a ngareten: «Hi həl mi a wacah mi?» Gemezli a ngarigi: «Ni geh wandən.» Manjəram a ngar: «Ta vay, ni geh tokon!» Manjəram mata va za, geh geh, a janu ʔakun. Gemezligi a geh ta, a jan ta. Gabal tan wek wek a wandən. Manjəram tar dabaray tik acin. A ngar: «Gemezli cah, hi vəla gabal hini, ta kawu kaʔ, akun hi va ka sən geh maparam kun.» Gemezligi ʔaw gabal tan vəl a manjəram ka kaw kaʔ. Manjəram ʔaw, si tik a bədəm a sin. Va ham ham wandən za, wanay tik kaʔ. Gemezligi va wanigi a metis. Ti way.

h geh lah a sukuḥ

Janga 18

c C



Jawro a ca wəla dara

ca

c

1.

c	c	c
ca	cu	ci

2.

ca
cu
ci

3.

ca	cu	ci
ba	bu	bi

4.

ma həl	la bar	ndi ri gi	
mahəl	labar	ndirigi	bay

5.

ca	c
Ca	C

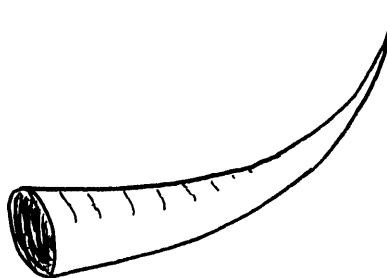
6. Manjəram a geh wandən a wacah.
Mandavən a donu a wacah.
Movolum a bədəm a wacah.

Ma mar lay ti da labar dara. Bayigi mata zlimi ta za, ngareten a jawrogi ka ci wəla. Mata nja sumpah sumpah, tapigi a ma debin ka ca wəla. A ngarigi: «Hine goh kən hini kad ka va ka dara, masara á da labar tik.» Mata nja lay kere, goh goh kən tan kad. Wərti tan sal sali wandən. Vigi ka dara acin. Ma mar lay tar ka ngareten acin. A ngar: «Ta may mahəligi tete ma nja ka gəri wərti ndirigi dakun. Hin ti ləma sesin ndiri ngatitoku, hine kawa ta, hine daha.» Mata darigi dara dara za, ya tanigi ita acin.

c ca wəla a wacah C

Janga 19

f F



falam

fa

f

1.

f	f	f
fa	fi	fe

2.

fa
fi
fe

3.

fa	fi	fe
ta	ti	te

4.

nja gaw	kə səm
njagaw	kəsəm

5.

falam	f
Falam	F

6. Njajik a sa gəngay, ngam a dal.
Bisol Musa a gəl ninek, ngam
a nja ka bəl temsel.
Wərti a mbal mbərəm, ngam
kən ta ti way.

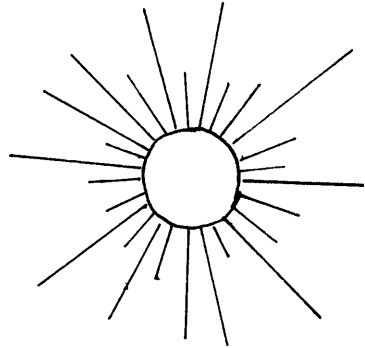
Njagaw wəla kən donugi tem tem nja falam ka yigi ita tik.
Kedirek manjəram ləma meweni a falam a talan, ləma
kabəl a yaha a falam a talan. Manjəram a ngar: «Hi va ki
a nja ngatoku?» Sinigi a ngarigi: «Njagaw á wəla kən donu
nja falamigi tem tem. Ni va za ka zlimi labar tik, mata
wəla kini toku.» Manjəram ləma sinigi tem tem a falam a
talan, a vigi za.

Sukuh sukuh manjəram bən bən za, a ngar: «Kata ka həlay
ka a nja siki ka janay ka falam səka cah? Yo, tá nja cah ta
va ka jan dabaray maparam ka mar falam wa nja sinigi.»

f fi fan falam felem F



kilif
lif
if
f



pic
ic
c

1.

i	if	lif
a	af	saf
i	ic	pic
e	ec	kec

2.

lif
saf
pic
kec

3.

lif	saf	pic	kec
lim	sam	pim	kem

4.

ge de ben	lo sum	cə cən	
gedeben	losum	cəcən	fan

5. Katakam a jəkwar səla.
Kərti a jəkwar mamən.
Pay debin a jəkwar debin.

Manjəram mata ya ita za, fan kuhu ka va ka dəm ɓobom. Mata dəm ɓobom za, ɓaw gedeben tik, ndən ndən ka falam. Mata jan falam ka talan tik za, va tik acin ka zlimi ləwa njagaw ta va ka ngar acin. Aza kən donu tem tem a yigi a falam a talan dere. Manjəram va njay tik a jəkwar kuhu, ngam cəcən ti day. Njagaw a ngar: «Hin ti ya tem tem vu?» Sinigi a ngarigi: «Ha, min ti ya tem tem.» Njagaw tar ka ləwaten acin. Ta ləwa toku, manjəram ti tək talan kad ba a jəkwar kuhu. A sənay səka, falam tik a losum kun. Kedirek njagaw ti ləma, manjəram falam daha a talan tik kun. Va ka gam tik ka pəm. Manjəram si tik ita. Mata si ita za, a ngaren a wərti tik: «Kay njagaw ti gama ka, ama kata dere, ta va ka nda dəwa da.» Ti way.

pic kec saf kilif masaf

1.

kaw ɓaw	pek wek	kis metis	gəngay kəngay	njagaw gənaw
------------	------------	--------------	------------------	-----------------

2.

dara dama	goh moh	həl mahəl	falam talan	lay bay
--------------	------------	--------------	----------------	------------

3. Təmbaya a ngar: «Ta may gedeben cah.»
 Falam kabəl a tər kun.
 Jawro a ca wəla dara.
 Falam manjəram ta gedeben ti losum.
 Mandavən ma wan wan a kəsəm gugun.
 Kati geh gənaw toku ninek.
 Karmba a fan kuhu ka tes wili tik.
 Movolum a nja ka gam njagaw.
 Ma mar lay ti daha labar dara.
 Wərtigi a sali wandən dara.
 Manjəram a nja ka ter dabaray a tala hidi.

X	5	X	6	X	7	X
1				8		
X		X	2			X
3				X	X	9
X		X	4	y	i	p
					a	

a gibik gibik

1. Zlim kən donu nja dabaray, kən mi?
2. Ma maparam ma kibe kibe ləwa ada mi?
3. Zlimi kən ndap ma puk puk, kən mi?
4. Zlim kən, hidi ta nja ka wan a tala tik, kən mi?

a kad kad

5. Zlim kən ham ma nja ka mbu a lib hayək, kən mi?
6. Zlim kən, hidi ta nja ka su a hardu, kən mi?
7. Ma maparam ma kibe kibe pu zla ada mi?
8. Ma maparam ma kibe kibe ced ma ma tireh ada mi?
9. Mamən a ____ wili.

Janga 22

Janga ma kepel kepel

1.

ra təra	ra zləra	ri ndiri	reh tireh
------------	-------------	-------------	--------------

2.

rən kərən	rən pərən	ren viren	ren piren	rəs bərəs
--------------	--------------	--------------	--------------	--------------

3.

sa kəsa	sa pəsa	si disi	sa məsa
------------	------------	------------	------------

4.

lad kəlad	lis pilis	ler biler	lin milin
--------------	--------------	--------------	--------------

5.

tay fətay	kin vikin	ray kəray	lay təlay
--------------	--------------	--------------	--------------

6. Təmbaya a ya lumo za manja bəbom.
Təra ngacah təra manja cəcən.
A ker wandən manja la.
Musa a ker pay kad manja bəl.

Təmbaya va ka way a donu. Va gər gər, a janu dəkun.
Kedirek jan mandavən ma wan wan. A gəru ka pəm.
Mandavən ca kad, si tik. Təmbaya a ngar: «Haya, ti si tik
kun vu ba! Ta va ka jan viren a nimin kun. Kata jan ta jan
mandavən ma wan wan, ama ti si tik.» Va ka gər
maparam, gər gər, a janu dəkun. Kən donu tem ti bənigi. A
ngar a libi za: «Ka həlay ka mi, acin mi?»
Kedirek ti ləma kabəl a yaha ka gər kən ham. Təmbaya
bəhay tik kad a kəsəm gugun, kabəl a ləmay kun. Sin vaw
təlay, pəm ta pəmu. Kər kər kad ninek ninek. A ngar acin:
«Hini wər, bən hini day ka na hidi vu? Tá nja cah acin
wər, kata ka va ita manja viren vu? Kay, ta vay ka va ita,
kati jan viren maday.» Ti way.

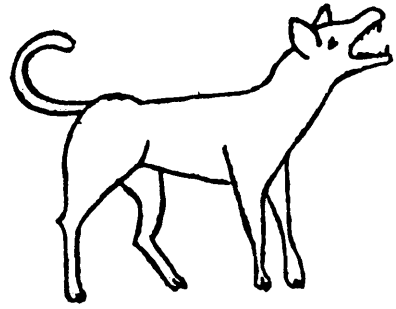
təra zləra kərən pilis kələd

Janga 23

z Z



van a za
za
z



həza
za
z

1.

z	z	z
za	zi	zə

2.

za
zi
zə

3.

za	zi	zə
fa	fi	fə

4.

gə dək	sə ba	mo ngu rum	
gə dək	sə ba	mongurum	cin

5.

za	z
Za	Z

6. Werti a ngaren a Təmbaya:
«Kata ka toh wili kilif vu?»
Mamən a ngaren a kerti tik:
«Ka vəloh wili a nimin vu, wa siki?»
Mamən a ngaren a Musa:
«Kəsəm ku a hamoh vu?»

Tizi a ngaren a kerti tik: «A va ma wayay səka!» Musa a ngar: «Ta va ka jan vu?» A ngaren: «Hi va a həza cah. Ti ləma viren, a va ka gamu ka kis.» Musa vigi a həza toku acin ka va donu. Mata vigi za, va ləma viren, gam gam kaw. A kaw mandavən. Musa mata ləma za, si si va kaw, pəm pəm za. Vigi ka gər maparam a nimin. Kedirek Musa ti ləma movolum. Sin si tik. Van dere ti da talan. Həza gər gər cin, a janu dəkun. Si wata, si wata, a ləma cin kun. Musa ti va gədək. Van dere a par day day. Musa a han acin. Kedirek həza toku ti zlimi mongurum cin zaba. Səba səba jan. Musa a ngar: «Hati ya vu? Movolum toku a kawoh za dəkun vu? Kay, hoh kula həza menekin!»

z za həza Z Van a za.

Janga 24

d D



Sunu a dic dawa
 dawa
 da
 d

1.

d	d	d
da	de	di

2.

da
de
di

3.

da	de	di
za	ze	zi

4.

zu ngoh	ki zer	ce de	ma nda
zungoh	kizer	cede	manda

5.

dawa	d
Dawa	D

6. Həza da a kaw kən kun.
A va ma ɓawaku gabal da!
Labar da menekin dāha.
May ti vəl ka mazlən da.

Sunu a va donu ka cam ken. A ngaren a kərti tik: «Ma pu je kini ninek. Ta va donu ka cam ken.» Kərti tik a ngar: «Ninek may.» Sunu va cam cam ken tik, ya tik ita. Va zungoh ka da yəm ka ta dawa wandən. Dus dus yəm za, ɓaw wandən fi. Kizer kizer ninek ninek, dawa ka ya a tala tik, puk a tala gugun ka dīc tik acin.

Mata dīc dawa toku za, va lumo ka ta makala. Ndiri pe a nja ka səkəm tegi. Makala takan dala səray, makala takan dala səray. Makala tik mata səkəm, mata way za, ti jan cede pe. Sin va səkəm kilif tik ɓaw manda kedirek, aza va tik ita acin.

d da dīc dawa der D

1.

mbəl	ʃoh	zəm	səba	dus	fan	dic
bəl	koh	pəm	gəba	kus	cam	vic

2. Kərti a jəkwar mamən.
Katakam a jəkwar səla.

Təra ngacah manja cəcən
A ker wandən manja la.

Ta ʃənay kən da.
Ta camay ken da.

Ta zlimi labar maparam baba kun.
Kəsəm da a ham ka baba kun.

Kati dic wandən da tem zaba.
Kati zlimi mongurom ku zaba.

Ha nja ka kaw vikin a mi? a g_____

Mi ma hani zungoh toku mi? k_____

Kən donu ma nja ka ham wandən, kən mi? m_____

Kən ma nja ka nja ita ka pu jik, kən mi? h_____

Kən ma nja ka tuk sukuh sukuh, kən mi? p_____

Pic ta nja ka tuk kad, kən mi ma nja ka ri mi? t_____

Ha dic wandən za, ha va ka jan kən mi? d_____

Hi nja ka kizer wili a kən mi? k_____

Kən menekin, aza a nja ka ngac hidi wər,
kən mi? ɓ_____

Kən donu nja dabaray wər, kən mi? m_____

Traduction française du texte daba

Leçon 1

Mot-clé: Le serpent est sous le tamarin.

Exercice: Le serpent est sous le tamarin. La souris est sous le hangar. L'enfant est sous le hangar.

Histoire: La femme de Tizi a pris la cuvette pour aller cueillir le tamarin. Lorsqu'elle est en train de le cueillir, elle voit quelque chose sous le tamarin, c'est un serpent noir. Elle laisse sa cuvette sur place et court à la maison. Elle tremble. Puis elle appelle Tizi et lui dit: «Il y a quelque chose sous le tamarin.» Tizi est parti là-bas et a ramassé la cuvette de sa femme.

Leçon 2

Mot-clé: Musa conduit les chèvres en brousse.

Exercice: les femmes, les cuvettes, les choses, les serpents.

Prends cette chose de là-bas! Chasse ces chèvres de là-bas! Prends cette cuvette de là-bas!

Histoire: Musa, le fils de Tizi a grandi. Sa mère l'appelle et lui dit: «Va garder maintenant nos chèvres.» Elle prend la nourriture et la lui donne. Musa s'en va et conduit les chèvres en brousse. Là il les garde. Puis il a sommeil et se couche. Quand il s'est couché, les chèvres sont allées dans le champ de son voisin. Quand le voisin voit les chèvres dans son champ, il dit à Musa: «Chasse les chèvres de là-bas.» Musa court et les chasse.

Leçon 3

Mot-clé: La brousse est en feu.

Exercice: Musa conduit ses chèvres aussi en brousse. L'enfant de Karmba pleure aussi. L'enfant de Tizi a aussi grandi.

Histoire: Tizi est allé en brousse pour chercher la paille. Lorsqu'il est en train de chercher la paille-là, il voit que la brousse est en feu. Il laisse la paille et court à la maison. Quand il est arrivé à la maison, il voit que le feu risque de brûler la paille de son voisin. Quand il a vu cela, il court pour prendre la paille qui risque de brûler-là, mais il reste seulement une botte qui n'a pas brûlé. Le voisin est triste à cause de sa paille brûlée. Tizi va et prend de sa paille et lui en donne.

Leçon 4

Mot-clé: Tizi rentre du marché.

Exercice: Cette chèvre pleure. Ce serpent est noir. Ce tamarin est cueilli.

Tizi veut le pantalon. Il le veut. Tizi achète le pantalon. Il l'achète. Karmba prépare la sauce. Elle la prépare.

Histoire: Tizi va au marché pour chercher le pantalon. Il prend l'argent et va avec. Quand il est allé, il voit le pantalon noir, il l'aime. Il prend l'argent et l'achète. Quand il l'a acheté, il prend l'argent et achète aussi un pagne pour sa femme. Quand il l'a acheté, il rentre. Il prend le pagne et le donne à sa femme.

Leçon 5

Exercice de répétition: La brousse est en feu. Lorsque la brousse est en feu, Musa chasse les chèvres à la maison. Tizi achète le pantalon. Lorsqu'il est en train d'acheter ce pantalon, il voit aussi un pagne. Karmba cueille le tamarin. Lorsqu'elle est en train de cueillir ce tamarin, elle voit un serpent. Tizi cherche son argent. Lorsqu'il cherche son argent-là, il ne le trouve pas.

Mots à compléter: Tizi est allé au marché. Il va acheter une cuvette. Il va acheter deux louches. Il va acheter un pagne. Il va acheter un pantalon. Il va acheter une chèvre. Il va acheter du tamarin. Il va acheter des beignets. Quand il a acheté ces choses, il rentre.

Leçon 6

Mot-clé: Musa enferme ses chèvres.

Exercice: ma femme, ma cuvette, mon pagne, mon pantalon.

Histoire: Musa est allé en brousse garder les chèvres. Quand il a terminé de garder les chèvres, il les conduit à la maison et les enferme. Lorsqu'il est en train d'enfermer les chèvres-là, il voit un grand serpent. Il prend un bâton et le tue. Puis il dit à sa mère: «Ma mère, j'ai tué un grand serpent vers la case des chèvres.» Quand sa mère a vu cela, elle dit: «C'est bien, mon enfant, ce serpent est grand!»

Leçon 7

Mot-clé: Les singes cueillent les melons.

Exercice: C'est Tizi qui a attrapé un lapin. C'est Musa qui a tué un grand serpent. Ce sont les singes qui ont cueilli les melons.

C'est la brousse qui est en feu, c'est pourquoi la paille a brûlé. Ce sont les singes qui cueillent les melons, c'est pourquoi Musa les a chassés. Il y a une antilope couchée, c'est pourquoi Tizi l'a fléché.

Histoire: La mère de Musa envoie Musa cueillir des melons. Quand Musa est allé, il a vu que ce sont les singes qui les cueillent. Il prend une pierre et chasse ces singes. Les singes courent pour s'enfuir. Quand il les a chassés, il veut cueillir les melons, mais il voit que tous les melons sont cueillis. Quand il est rentré, il dit à sa mère: «Ma mère, les melons sont déjà cueillis. Ce sont les singes qui les ont cueillis.» Sa mère lui dit: «Tu ne sais pas bien garder le champ, c'est pourquoi les gens les ont cueillis. Quand sa mère lui a parlé comme ça, Musa commence à pleurer.

Leçon 8

Mot-clé: la panthère

Exercice: Tizi s'est acheté un pantalon. Les singes se cueillent des melons. La panthère mange sa chèvre.

Histoire: Il y a une panthère en brousse. Elle a faim. Elle voit une antilope qui se promène. Quand elle l'a vue, elle court pour l'attraper. Elle court, court et ne la voit plus. La nuit, quand Musa se couche, la panthère cherche à attraper sa chèvre. Musa est réveillé et l'a vue. Il prend son bâton pour la chasser, puis il appelle son voisin: «Voisin, il y a quelque chose qui vient-là.» Le voisin prend aussi son bâton et ils la chassent ensemble. La panthère se couche ayant faim.

Leçon 9

Mot-clé: Musa tue la tourterelle (en lançant la pierre).

Exercice: le mouton et la chèvre, le singe et le melon, la panthère et l'antilope.

Donne-moi encore des choses! Il achète encore un pantalon. Musa tue encore un serpent.

Histoire: Musa et Toumbaya gardent les chèvres en brousse. Pendant la garde, ils ont faim. Musa voit une tourterelle sur l'arbre, il prend la pierre, lance et tue l'oiseau. Il va la chercher. Puis ils continuent à garder les chèvres. Un peu plus tard Musa voit une autre tourterelle sur un rocher. Il prend la pierre, lance, tue et court après. Maintenant il a deux tourterelles. Quand ils ont conduit les chèvres à la maison, il dit à sa mère: «Ma mère, j'ai tué des tourterelles.» Sa mère lui dit: «C'est bien, mon enfant.» Il les grille et les donne à sa mère pour préparer. En attendant il se promène chez Toumbaya. Puis il rentre. Sa mère prend sa sauce et lui donne. Il appelle aussi Toumbaya pour manger.

Leçon 10

Exercice de répétition: mon mouton, ma chèvre, ma femme, mon enfant.

Il se promène encore. Il coupe sa chose. Il dort. Il lance la pierre.

J'ai mal à la tête. Je cherche encore un sou. J'ai faim. Musa et Toumbaya gardent les boeufs.

Musa a faim, c'est pourquoi il tue la tourterelle. La brousse est en feu, c'est pourquoi la paille a brûlé. C'est la panthère qui chasse Musa, c'est pourquoi il s'enfuit. Ce sont les singes qui cueillent les melons, c'est pourquoi Musa les chasse. Le pantalon de Tizi est déchiré, c'est pourquoi il en achète un nouveau.

Mots à compléter: les animaux de la brousse, les reptiles, les animaux domestiques.

Leçon 11

Mot-clé: coq

Exercice: J'ai mangé la tourterelle que tu as tuée. J'ai vendu le mouton que j'ai élevé. Karmba prépare le melon que Musa a cueilli.

Toumbaya possède un mouton. Il y a des pierres à cet endroit. Il y a des antilopes en brousse.

Histoire: Musa a un coq qui ne se nourrit que de mil blanc. A cause de cela il grandit bien. Son coq devenu bien gros, il désire le vendre. Il dit à sa mère: «Ma mère, je vais vendre mon coq.» Sa mère lui dit: «C'est bien, vends-le!» Musa dit: «Je vais le vendre pour acheter le pantalon avec l'argent que j'aurai.» Musa prend son coq et part avec au marché. Il peut le vendre pour mille cinq cent francs. Musa se demande: «Est-ce que je veux m'acheter un pantalon? Voilà j'ai faim. Je vais acheter des beignets.» Il achète des beignets, les mange et gaspille encore tout son argent. Puis il rentre. Sa mère lui demande: «As-tu acheté le pantalon?» Musa lui répond: «J'ai eu faim et j'ai acheté autre chose avec l'argent.» La mère le gronde et lui dit: «Pourquoi as-tu gaspillé cet argent?»

Leçon 12

Mot-clé: Musa boite.

Exercice: Allons chasser l'antilope! Allons tuer des tourterelles! Rentrons! Mangeons!

Histoire: Musa est parti en brousse pour couper de la paille. Quand il a fini, il la prend et rentre. En route il voit du miel d'abeilles sur un arbre. Il pense que lorsqu'il sera à la maison, il proposera à Toumbaya qu'ils aillent ensemble cueillir ce miel. Lorsqu'il est arrivé à la maison, il dit à Toumbaya: «Toumbaya, j'ai vu du miel, allons le cueillir!» Les deux arrivés là, les abeilles les entourent pour les piquer. Ils pleurent. Musa dit: «Allons nous jeter dans la mare pour nous sauver.» Ils courent. En courant, Musa boite. Il pleure et continue à courir en boitant. Puis ils se jettent dans l'eau. Les abeilles les laissent tranquilles. Musa et Toumbaya se disent: «Nous allons nous venger et leur brûler leurs ruches pour recueillir le miel. Puis ils sont allés, ils ont brûlé les abeilles et ont recueilli le miel.

Leçon 13

Mot-clé: La femme cueille des feuilles sur un arbre.

Exercice: La panthère est venue. Va et apporte-moi cent francs! Tizi envoie son enfant pour chercher le coq. Musa l'a trouvé.

Histoire: Une femme est venue du village Bili pour chercher les feuilles de légumes. Entre-temps, les nuages se forment. Quand elle a vu qu'il va pleuvoir, elle s'est demandé: «Dois-je retourner à la maison ou bien continuer? Voilà j'ai faim. Je vais vite aller et cueillir les feuilles.» Elle continue son chemin et trouve un grand arbre avec des feuilles comestibles. Elle en cueille beaucoup. Après peu de temps, il commence à pleuvoir. Elle s'en va chez Toumbaya pour s'abriter. Toumbaya lui demande: «Où as-tu cueilli ces feuilles?» - «Derrière le grand rocher-là, c'est la pluie qui m'a chassée.» Toumbaya lui dit: «Ces feuilles sont belles.» La femme attend qu'il cesse de pleuvoir, puis elle rentre.

Leçon 14

Mots-clé: le père de famille, le bois est cassé

Exercice: Le coq de Musa se nourrit de mil blanc. Toumbaya tue les tourterelles en brousse. Quand l'homme voit une panthère, il court.

Qu'est-ce que c'est? Vends-tu cela au marché? Toute cette paille-là est brûlée.

Histoire: Depuis quelques jours le père de famille a très faim. Il désire aller en brousse chasser du gibier. Alors il est parti. Il trouve une panthère assise dans la grotte. Effrayé, il s'enfuit. Dans sa fuite, il trouve une antilope qui broutait les feuilles d'arachide. Il veut lancer sa flèche, mais l'antilope l'a vu et elle s'enfuit. L'homme la poursuit et voit qu'elle disparaît dans une grotte. Il entre et la tue avec son bâton. Il la prend, la met sur son épaule et rentre. A la maison il la donne à sa femme pour préparer.

Leçon 15

Exercice de répétition: Le pantalon que j'ai acheté est noir. Le lapin que j'ai attrapé était dans l'herbe. Les feuilles de légume que tu m'a donnés n'étaient plus fraîches. La viande que Tizi a donnée à Karmba est préparée.

Allons cueillir les feuilles pour la sauce! Allons là-haut! Allons tuer les tourterelles!

Toubaya cueille le miel. Musa vend diverses choses. Musa nourrit son coq avec le mil blanc.

Le père de famille possède des moutons. Les enfants de Tizi se portent bien. Toute la famille de Tizi se porte bien.

Devinettes: 1. Il est plus grand assis que debout. C'est quoi? 2. Quelle est cette plante qui donne ses fruits tête en bas? 3. Derrière la concession il y a des habitants, chacun un bébé au dos. C'est quoi?

Leçon 16

Exercice: Quel marché? Le marché de Mandama. Quel arbre? L'arbre qui a des feuilles comestibles. Quel village? Le village de Guider.

Comment tues-tu les tourterelles? Comment Musa va-t-il payer sa dette? Comment la femme de Tizi prépare-t-elle la sauce?

Comment se porte ton enfant? Est-ce que nous allons au marché? Quel est le prix de cela?

Maintenant Musa va se promener. Maintenant j'ai semé mes arachides. Autrefois je ne savais rien, maintenant je sais des choses. Autrefois les femmes ne mangeaient pas de la volaille, maintenant elles en mangent.

Histoire: Le père de famille est malade. Sa fille lui apporte de la bouillie, mais le père n'arrive pas à la boire, car il est gravement malade. Elle se demande: «Qu'est-ce qui est arrivé à mon père?» Lorsque la fille doit aller au marché, elle appelle sa voisine pour surveiller son père. Elle est d'accord. La fille part au marché et achète beaucoup de choses. Puis elle rentre. Elle demande à sa voisine l'état de santé de son père. Celle-ci lui raconte que ça va beaucoup mieux, et que le malade a même bu un peu de bouillie.

Leçon 17

Mot-clé: Le singe déterre l'arachide.

Exercice: Donnez de la bouillie à ce malade, sinon il pleurera de faim. Entassons nos récoltes, sinon les chèvres vont tout manger. L'arbre est cassé, sinon il aurait produit des fruits.

Histoire: Depuis longtemps l'écureuil souffrait de la faim. Un soir les singes s'en vont déterrer les arachides. L'écureuil se joint à eux et leur dit: «Que faites-vous ici?» Ils répondent: «Nous déterrons les arachides.» L'écureuil dit: «Je viens aussi pour que nous les déterrons ensemble.» Ainsi ils sont partis déterrer les arachides. L'écureuil n'a pas de chance, il ne trouve rien du tout, mais les singes en ramassent beaucoup et remplissent leurs sacs. L'écureuil cherche une ruse et leur dit: «Donnez-moi vos sacs, je vais les tenir, sinon vous ne pourrez pas déterrer d'autres arachides.» Les singes les lui donnent. L'écureuil s'en empare et s'enfuit dans son terrier. Là il se régale de sa prise. Les singes rentrent le ventre vide.

Leçon 18

Mot-clé: Le chef de quartier annonce la fête.

Exercice: L'écureuil déterre les arachides ici. Il y a ici un lapin en brousse. Il y a ici une panthère dans la grotte.

Histoire: Le sous-préfet annonce la fête. Alors les chefs disent aux chefs de quartier d'annoncer cela dans le village. Le soir ils montent sur les greniers pour crier la nouvelle. Ils crient: «Allez laver vos habits pour la fête, c'est le sous-préfet qui annonce cela.» Le lendemain tout le monde lave ses habits. Les femmes grillent les arachides. Puis il s'en vont pour la fête. Le sous-préfet leur parle maintenant: «Je ne veux pas de voleurs et d'hommes qui courent après les femmes. Si vous voyez des gens comme ça, il faut les arrêter et les amener chez moi.» Après la fête, chacun rentre à la maison.

Leçon 19

Mot-clé: corne

Exercice: Le père de famille boit la bouillie, parce qu'il est malade. Le coq de Musa grandit bien, parce qu'il se nourrit de mil blanc. La femme cueille les feuilles, parce que elle n'a plus de feuilles pour préparer la sauce.

Histoire: Un jour le lion, roi de la brousse, invite tous les animaux de la brousse qui ont des cornes. Ce jour-là l'écureuil voit comment tous les animaux à cornes se dirigent vers le repaire du lion. Il y avait aussi la biche et la gazelle parmi eux. L'écureuil interroge les animaux: «Où allez-vous comme ça?» Ils répondent: «C'est le roi lion qui nous a invités pour entendre une nouvelle. C'est pourquoi nous sommes en route pour y aller.» L'écureuil était mécontent, parce qu'il n'était pas invité. Le soir il réfléchit beaucoup: «Que faut-il faire pour avoir aussi des cornes? Je vais trouver une ruse pour être comme eux.» (à suivre L 20)

Leçon 20

Mots-clé: poisson, soleil

Exercice: La souris est à côté de la jarre. L'enfant est à côté de sa maman. L'échelle est à côté du grenier.

Histoire: Après son retour de la brousse l'écureuil allume un feu pour aller chercher du miel dans les ruches d'abeilles. Après avoir fini de recueillir le miel, il conserve la cire pour se faire des cornes. Il se forme des cornes sur sa tête et tout content il part chez le lion pour assister au discours. Tous les autres animaux étaient déjà réunis. L'écureuil s'assoit à côté du feu, parce qu'il avait froid. Puis le lion souhaite la bienvenue à tout le monde. Tous les invités le saluent aussi. Le lion commence son discours. L'écureuil est tellement attentif qu'il ne réalise pas que ses cornes commencent à fondre à cause du feu. Tout à coup le lion l'aperçoit. Furieux il rugit vers le petit animal. L'écureuil affolé prend la fuite. Arrivé à la maison, il dit à sa femme: « Le lion m'a chassé, mais je veux lui rendre la pareille.»

Leçon 21

Exercice de répétition: Toumbaya dit: «J'aime bien cette colle.» Les cornes de biche ne se cassent pas. Le chef de quartier annonce la fête. Les cornes en cire de l'écureuil ont fondu. Le lapin dort près du rocher. J'ai bien élevé cette chèvre. Karmba allume le feu pour préparer la sauce. La panthère chasse le lion. Le sous-préfet annonce la fête. Les femmes grillent les arachides pour la fête. L'écureuil est plus malin que l'homme.

Mots croisés: horizontal: 1. nom d'un animal de brousse qui est rusé. 2. mot synonyme de «parler». 3. nom d'une espèce de nourriture. 4. nom d'une chose sur laquelle l'homme dort. Vertical: 5. nom d'un fruit qui grandit dans la terre. 6. nom d'un liquide que l'homme boit avec la louche. 7. mot synonyme de «garder les boeufs». 8. mot synonyme de «parler mal de quelqu'un». 9 Qu'est-ce que la femme fait le soir?

Leçon 22

Exercice: Toumbaya rentre du marché sans miel. Ce mois-ci il ne fait pas froid. Il ne récolte pas ses arachides. Musa laisse le bois sans l'avoir coupé.

Histoire: Toumbaya part à la chasse. Pendant longtemps il n'attrape rien. Plus tard il trouve un lapin couché par terre. Il essaie de le tuer, mais le lapin réussit à s'enfuir. Toumbaya se lamente: «Je ne vais pas trouver du gibier du tout. Tous les animaux de la brousse se sont cachés. Que dois-je faire?» Entre-temps une biche vient de sa caverne pour chercher de quoi manger. Toumbaya se cache derrière une grosse pierre. La biche ne l'a pas vu. Il lance son bâton et la tue. Il la prend, l'attache bien et rentre. Il est heureux et dit: «Vous n'êtes quand même pas plus malins que les hommes. Aujourd'hui je rentre avec un gros morceau de viande!»

Leçon 23

Mot-clé: il pleut, chien

Exercice: La femme dit à Toumbaya: «Est-ce que je te prépare la sauce aux poissons?» La maman dit à son enfant: «Est-ce que je te donne encore à manger?» La maman dit à Musa: «Es-tu malade?»

Histoire: Tizi dit à son enfant: «Va me chasser du gibier!» Musa répond: «Je ne suis pas capable.» - «Va avec le chien, si lui il voit du gibier, il va l'attraper.» Alors Musa appelle son chien et les deux partent en brousse. Dès qu'ils y arrivent le chien aperçoit un lapin, le poursuit et l'attrape. Musa s'approche de l'animal et le tue. Son chien en attrape encore d'autres. Un peu plus tard Musa voit une panthère. Il prend peur et s'enfuit. Au même moment il commence à pleuvoir. Le chien cherche son patron, mais il ne le trouve pas. Il court partout, mais ne le trouve pas, parce que Musa s'est enfui loin. Il pleut très fort. Musa commence à pleurer. Le chien l'entend et poursuit ces pleurs jusqu'à le retrouver. Musa est très content et dit: «Est-ce que la panthère ne t'a pas attrapé? Tu es un chien intelligent!»

Leçon 24

Mot-clé: Sunu extrait l'huile.

Exercice: Mon chien n'attrape rien. Va me chercher mon sac. J'ai une bonne nouvelle. Ma mère m'a donné une récompense.

Histoire: Sunu va en brousse pour ramasser des tiges de mil. Elle demande à son enfant de bien garder la maison et l'enfant accepte. Après avoir ramassé les tiges, Sunu va à la rivière pour puiser de l'eau. Ensuite elle fait bouillir de l'eau, y met de la pâte d'arachide et la remue bien pour extraire de l'huile. Ensuite elle la met sur une pierre plate et la presse pour que l'huile sorte. Puis elle s'en va avec l'huile pour préparer des beignets au marché. Elle a beaucoup de clients. Pour dix francs on reçoit un beignet. Après avoir tout vendu, elle a gagné beaucoup d'argent. Elle va s'acheter du poisson et un peu de sel, puis elle rentre.

Leçon 25

Exercice de répétition: L'enfant est à côté de sa maman. La souris est à côté de la jarre. Ce mois il ne fait pas froid. Il ne récolte pas ses arachides. Je réfléchis. Je ramasse les tiges de mil. Je n'ai plus rien entendu. Je ne suis plus malade. J'ai extrait l'huile de tous mes arachides. J'ai entendu ta voix.

Questions: Comment attrapes-tu les oiseaux? Qu'est-ce qui fait du bruit à la rivière? Quel animal de la brousse mange les arachides? Quel animal garde la concession? Quelle est la chose qui se couche le soir? Après que le soleil s'est couché, quelle chose va luire? Si tu presses les arachides, qu'est-ce que tu vas obtenir? Avec quoi remues-tu la sauce? Quelle chose est bonne et pique l'homme? Quel animal de la brousse est rusé?



Société Internationale de Linguistique